

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 14 / 2020



2020

*Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

**CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González: [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García: [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

**VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

**EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.14 – Año 2020

*Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de  
Portugués Lengua Extranjera*

Coordinación

Ana Belén García Benito

Ana María Díaz Ferrero



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 14 – 2020

Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de Portugués  
Lengua Extranjera

## SUMARIO / SUMÁRIO

- Ana Belén García Benito / Ana María Díaz Ferrero** – Eliminando preconceptos sobre el uso de la traducción y de la interpretación pedagógicas en la enseñanza del portugués como lengua extranjera 9-23
- Rocío Alonso Rey** – El lugar de la traducción en la metodología de enseñanza del PHE en niveles iniciales: el tratamiento de contenidos competenciales 27-54
- Rafael Porlán Moreno** – Integración de la interpretación pedagógica en el aula de idiomas: investigación-acción, competencias y actividades didácticas en lengua oral 55-75
- Dolores Lerma Sanchis** – La traducción en clase de lengua extranjera: una perspectiva comunicativa 77-100
- Ana María Díaz Ferrero / Rosemeire Selma Monteiro-Plantin** – A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas 101-127
- Luciana Montemezzo** – Ensinar e pesquisar. Tradução em contextos dessemelhantes: processos e diálogos 129-150
- Rebeca Hernández** – La traducción de textos literarios del portugués al español como recurso de aprendizaje transversal para estudiantes de PLE 151-169
- Varia**
- Juan M. Carrasco González** – A imagem do português fronteiriço: paisagens linguísticas na região de Valencia de Alcántara 173-204
- Jussara Dallemole / Paulo Osório** – Abordagem dialetológica e sociolinguística da variação lexical em dois pontos regionais do português: análise do campo semântico “Jogos e Diversões Infantis” 205-232

<b>Bárbara Garrido</b> – <i>¿AcaDEmia o acadeMia?</i> Palabras heterotónicas en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hablantes de español	233-262
<b>João Medina</b> – Samuel Schwarz (1880-1953). Judeu português, historiador e arqueólogo	263-280
<b>Ana Isabel Moniz / Marfa-Pilar Tresaco</b> – Adaptções em banda desenhada de <i>Viagem ao Centro da Terra</i> de Jules Verne	281-295
<b>Gustavo Rodrigues da Silva</b> – <i>Jerusalém</i> de Gonçalo Tavares: obra contemporânea, pós-modernista e canônica na narrativa portuguesa do século XXI	297-309

### Reseñas / Recensões

<b>Xosé Manuel Dasilva</b> – Luís de Camões, <i>20 Sonetos</i> , Campinas, Editora da Unicamp, Introdução e edição comentada de Sheila Hue, 2018, 144 pp.	313-317
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> – Cervantes y Camões. Contrastes y divergencias, Madrid - Lisboa, Instituto Cervantes - Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, 2018, 66 pp.	317-321
<b>Sérgio Guimarães de Sousa</b> – Eduardo Mahon, <i>Alegria</i> , Cuiabá, Carlini & Caniato, Porto Alegre, Editora Sulina, 2018, 175 pp.	322-325
<b>Leonor Martins Coelho</b> – José Tolentino Mendonça, <i>O que é amar um país. O poder da esperança</i> , Lisboa, Quetzal, 2020, 123 pp.	325-330
<b>Santiago Pérez Isasi</b> – Roberto Samartim e Carlos Pazos-Justo (eds.), <i>Portugal e(m) nós. Contributos para a compreensão do relacionamento cultural galego-português</i> , Vila Nova de Famalicão, Húmus / Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, 2019, 249 pp.	330-334
<b>José Cândido de Oliveira Martins</b> – Dora Nunes Gago, <i>Uma Cartografia do Olhar: Exílios, imagens do estrangeiro e intertextualidades na Literatura Portuguesa</i> , Famalicão, Húmus, 2020, 194 pp.	334-336
<b>Maria Luísa Leal</b> - António Sá, Famílias na guerra: pesadelo infantil, Cacém, Bubok Publishing, 2013, 91 pp.	336-339
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	341-343

Por lo demás, cada soneto ofrecido incluye un aparato de notas a pie de página, con aclaraciones léxicas principalmente. Se adjunta, a la vez, como elemento estructural común un comentario alrededor de la dimensión que encierra desde una perspectiva literaria, aunque no siempre este resulta de calidad original. Personalmente se constata en lo concerniente a “Em quis Fortuna que tivesse”, con una exégesis que revela una estrecha deuda, sin que se reconozca expresamente, con el estudio “Para uma caracterização do soneto-prólogo na poesia camoniana”, publicado hace algunos años en *Revista Camoniana*, que sí está recogido en la bibliografía final.

Antes de terminar, es conveniente fijarse justamente en la nómina de referencias bibliográficas que constan en el volumen. Se aprecia entre las mismas presencias sobradamente justificadas en todo trabajo dedicado a la lírica de Camões, como las *Rimas várias* de Manuel de Faria e Sousa, las *Obras Completas* de Hernâni Cidade, la *Obra Completa* de Antônio Salgado Júnior, los *Sonetos de Camões* de Cleonice Berardinelli y la *Lírica Completa* de Maria de Lourdes Saraiva. Con todo, es llamativa la omisión de la *Lírica de Camões* de Leodegário A. de Azevedo Filho y las investigaciones de Emmanuel Pereira Filho, camonistas brasileños ambos de insigne memoria, más todavía a la vista de la vinculación profesional de Sheila Hue con la Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

En definitiva, he aquí un nuevo repertorio de sonetos de Camões susceptible de ser acogido con interés por diversos motivos, algunos ya abordados en detalle. No es concebible albergar la más pequeña reserva ante el pronóstico de que, en el futuro inmediato, otras antologías vendrán a la luz concentradas en este género, en el cual nuestro autor consiguió brillar sin discusión a una altura magistral.

---

***Cervantes y Camões. Contrastes y divergencias*, Madrid - Lisboa, Instituto Cervantes – Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, 2018, 66 pp.**

Xosé Manuel Dasilva  
Universidade de Vigo  
jdasilva@uvigo.es

No hace mucho tiempo vio la luz esta edición de carácter eminentemente institucional, consagrada a los dos máximos escritores de España y Portugal. Con carácter previo, es adecuado destacar que el presente volumen ofrece un nítido formato bilingüe, ya que constituye una publicación doble que reproduce en los dos idiomas peninsulares los mismos contenidos. Forjados originalmente en cada lengua según el caso, los textos se transvasaron a la lengua vecina de modo recíproco. Esta propuesta es el fruto de una iniciativa combinada del Instituto Cervantes y el organismo Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, la cual persigue como propósito capital rendir un homenaje sobradamente merecido a ambos autores.

En verdad, el título del libro puede parecer en un principio equívoco, puesto que admite la interpretación de que en sus páginas se lleva a cabo un ejercicio de comparación entre las figuras de Cervantes y Camões. Habría material para tal tarea más que suficiente, comenzando por los comunes avatares biográficos de suerte desfavorable, sin olvidar desde luego puntos variados de contacto en sus producciones literarias. Conviene señalar, no obstante, que este tomo es en realidad la edición conjunta de dos ensayos centrados individualmente en los creadores mencionados, representantes superiores de las letras españolas y portuguesas, razón por la cual con justicia dan nombre a las dos entidades que lo patrocinan.

En cuanto a su diseño editorial, la versión española se abre con un preámbulo del escritor y profesor Luis García Montero, director del Instituto Cervantes, al que sigue otro prefacio del diplomático Luís Faro Ramos, presidente del Camões – Instituto da Cooperação e da Língua. El cuerpo central está ya conformado, primeramente, por el ensayo “El pintor de Lisboa (*Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, III, 1)”, de Carlos Alvar, docente de la Université de Genève en la actualidad, medievalista de amplia trayectoria y cervantista acreditado. En esta última faceta, resulta indispensable recordar, aparte de otras muchas contribuciones, su sabia labor de dirección en el magno proyecto colectivo *Gran enciclopedia cervantina*, integrado por más de una decena de entregas.

En segundo lugar, se incorpora el trabajo “Luís de Camões: os opostos complementares”, firmado por el poeta, narrador y ensayista Helder Macedo, antiguo docente en el King’s College. En calidad singularmente de camonista, se debe aludir a su participación en la difusión del autor luso en el ámbito británico, colaborando con



aproximaciones teóricas en las traducciones *Camões: Some Poems* (Menard Press, 1976), de Jonathan Griffin, acompañando a Jorge de Sena, y *Luís de Camões: Epic & Lyric* (Carcanet Press Ltd, 1990), de Keith Bosley, al lado de Mawrice Bowra y Luís de Sousa Rebelo. También dió Macedo a conocer otras aportaciones puntuales en torno al épico, en actas de congresos y revistas, como “O fantástico e a poética da verdade n’*Os Lusíadas*” (1996), “Conceptual Oppositions in the poetry of Camões” (2003) y “Camões sob o signo da incerteza” (2012). Ahora bien, su referencia más notoria en esta área es la monografía *Camões e a Viagem Iniciática* (Moraes, 1980), más tarde editada en versión corregida y aumentada en Brasil (MóBILE, 2012) y Portugal (Abysmo, 2013).

En su breve nota de presentación, García Montero apunta, como nexos de Cervantes y Camões con las culturas, respectivamente, portuguesa y española, que el primero trasladó a sus criaturas de ficción al entorno lisboeta, mientras que el segundo propició que las suyas –no “por exotismo, sino por familiaridad” (p. 7), puntualiza al respecto– se expresasen en castellano. A su vez, Faro Ramos pone énfasis en la especial relevancia del español y el portugués ahora mismo en el contexto internacional: “Hoje, a castelhana, é a primeira língua indo-europeia do mundo; à portuguesa, cabe o terceiro lugar” (p. 7). Además, subraya la finalidad predominantemente conmemorativa del libro, al afirmar que se mantiene en él, en cierta forma, el espíritu compartido que alentó la primera vuelta al mundo, de la que se cumplen cinco siglos, “falada então em português e castelhano” (p. 8).

La reflexión de Alvar atiende con preferencia, conforme transparenta su propio título, a la narración *Los trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia septentrional*, impresa casi un año después del fallecimiento de Cervantes. A través de la misma, se hace hincapié de inicio en los dos pilares principales en los que se asienta: por un lado, la novela bizantina y, por otro, una tradición didáctico-moralizante basada sobre todo en el perfil del peregrino. A continuación, se enfoca la presencia prominente del escenario de Lisboa en el relato itinerante protagonizado por Periandro y Auristela, para acabar resaltando los vínculos, ahora reales, entre Cervantes y la ciudad.

La conclusión enunciada por Alvar estriba justamente en poner de relieve la estancia de Cervantes en territorio portugués en el transcurso de 1581, tras su cautiverio argelino, a fin de obtener alguna compensación por los servicios prestados a la Corona. Está registrado

que, en el verano de ese año, permaneció en Lisboa durante un período bastante apreciable, antes de regresar a Madrid. Pasadas tres décadas, y desde el recuerdo de tal experiencia biográfica ya lejano y, por consiguiente, un poco difuso, el novelista, al afrontar *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, habría sentido ineludiblemente la necesidad de acudir, según Alvar aduce, a “los tópicos acerca de los portugueses y de la ciudad de Lisboa: generosidad y cortesía en sus hombres, belleza y amabilidad de la mujeres, tierra de grandes riquezas y próspero comercio de especias y otros productos exóticos” (p. 31).

La exploración de Macedo, por su parte, muestra una dimensión mayoritariamente diversificada. Como arranque, se recalca que Camões fue el primer poeta europeo que gozó de un profundo conocimiento con relación a los espacios africano y asiático, consecuencia natural del contacto vivo que tuvo la oportunidad de experimentar en una etapa no precisamente limitada de su devenir errático. Esto le permitiría contemplar, con mirada amplia, la existencia de innumerables diferencias en contraste con la tradición occidental, no pocas veces reflejadas en su inspiración. Macedo dedica atención particular a las cartas camonianas, desde las que pasa a abordar algunas circunstancias personales del poeta. Igualmente son objeto de su interés, de una manera justificadamente sucinta, la canción cuyo íncipit es “Manda-me Amor que cante docemente” y la elegía en tercetos que se abre con el verso “O poeta Simónides falando”.

Macedo se adentra, en el tramo final, en el examen de los diversos elementos de conexión, heterogéneos en su índole, que cabría establecer entre Camões y Cervantes, personajes prioritarios de la publicación. En este sentido, evoca en un primer momento con énfasis palpable los hipotéticos lazos de raíz vital: “Camões era cerca de vinte e três anos mais velho do que Cervantes, e Cervantes sobreviveu-lhe trinta e seis anos. Nunca se encontraram, mas há convergências biográficas de experiências semelhantes em tempos e contextos diferentes” (pp. 20-21). Desde ahí otras correlaciones, en este caso de orden conceptual, surgen tomando como fuente primordial el vasto patrimonio literario que emanó de sus plumas.

A propósito de este volumen, y antes de terminar, se hace oportuno considerar que el paralelismo que sugieren los universos de Cervantes y Camões representa por tradición un tema específico nada extraño en los estudios camonianos, más que estrictamente en los cervantinos. En un repaso condensado hay que citar, en primer término,

en la esfera de la creación la pieza “A Portugal”, por ejemplo, del poeta y dramaturgo Marín y Carbonell, incluida en la revista *La Ilustración Militar* en 1883. En una estrofa altamente significativa se declaraba lo siguiente: “Recuerden dos naciones envidiadas / a dos artistas de sublime mote / que ganaron laurel a cuchilladas: / ¡un tuerto e Portugal dio *Los Lusíadas!* / ¡el manco de Lepanto hizo el *Quijote!*”.

En el campo del ensayo, por otra parte, las manifestaciones han sido análogamente importantes. Una prueba notable es el testimonio expuesto en la colección de estampas con el título *De Madrid a Oporto pasando por Lisboa. Diario de un caminante*, editadas por Modesto Fernández y González en 1874 y divulgadas antes en *La Ilustración Española y Americana*, donde se exclamaba: “¡Ah! Camões y Cervantes, o sean el ingenio y la desgracia reunidos, el uno escribe *Los Lusíadas*, el otro *El Quijote*; aquel siente dedicarla a una raza dura y de corazón empedernido, este no quiere recordar el nombre del lugar de la Mancha donde escribió su famoso libro”. Más adelante, se apostillaba con fervor semejante: “Camões y Cervantes, modelos de trabajo, de sufrimiento y de martirios, legaron a España y a Portugal dos monumentos literarios, que honran los siglos y aplauden las generaciones”.

Otros análisis especulativos o eruditos de la misma época son “Camões y Cervantes” (1880), de Luis Vidart, otra vez “Camões y Cervantes” (1880), de Benigno Joaquín Martínez, y *Paralelo entre Camões e Cervantes assim em rasgos peculiares de glórias e venturas, como em lances deploráveis de infortúnios e desgraças* (1880), de Pereira Caldas. En el siglo XX, sobresalen fundamentalmente los valiosos abordajes “*Os Lusíadas, o Quixote e o problema da ideologia oca*” (1961), de António José Saraiva, en la revista *Vértice*, y *Camoens y Cervantes*, de Osvaldo Orico, con versiones en español (Editora Nacional, 1948) y portugués (Centro do Livro Brasileiro, 1982).

Por último, es imprescindible remarcar que incluso en el terreno propiamente de la historiografía literaria aparecieron ligados Cervantes y Camões en algunas ocasiones. No en vano, Fidelino Figueiredo llegó a proponer “El camoensismo de José Maria Rodrigues y el cervantismo de Francisco Rodríguez Marín, su mutua influencia”, en su inestimable estudio *Pirene. Introducción a la historia comparada de las literaturas portuguesa y española*, como un sugestivo asunto digno de investigación detallada.